

Předložky s významem časovým v současné francouzštině
(FF JU České Budějovice, 2015)

Práce je standardně rozdělena na dvě části – část teoretickou a část praktickou.

V části teoretické diplomantka vymezuje klíčové pojmy a na základě odborné literatury synteticky prezentuje problematiku postavení předložek a speciálně pak předložek s významem časovým. Zdroje, které používá, jsou recentní a relevantní, z velké většiny francouzské provenience. Stať bohužel trpí nedostatkem koherence výkladu – spíše než o syntézu provedenou s určitým kritickým nadhledem se jedná o spojení disparátních výňatků z různých zdrojů. Tak se stává, že se některé informace opakují (např. o sémantice a syntaxi předložky). K informaci na str. 18 – co je míněno formulací: „*dans, sur, contre* – rozvíjející větný člen určitý“? Příklad na str. 34, 1.9.2.9. – výraz *à l'instant* zde není předložka.

V části praktické pak diplomantka pracuje s korpusem InterCorp a zjišťuje české překlady (respondenty) francouzských předložek s významem časovým. Analýzu provádí pouze u několika předložek a není jasné, jaká byla kritéria výběru předložek, které byly zahrnuty do výzkumu – tedy proč zde nejsou všechny jednoslovné předložky představené v teoretické části, dále, proč zde nejsou předložková sousloví atd. Chybí rovněž jasné stanovení cíle analýzy (např. četnost a variabilita ekvivalentů ve srovnání se slovníkem apod.). S tím souvisí i to, že některé závěry o možnostech překladu nejsou vztaženy k úvahám o překladatelských postupech a jejich specifikách. Výsledky analýz jsou tak pouze ilustrativní, nelze na jejich základě činit žádné závěry. Další nedostatky se projevují *passim* v detailu:

str. 39) proč jsou analyzovány výrazy jako *à temps, à jamais* apod., která mají charakter ustálených adverbálních výrazů?

str. 44) spojení *avant que* je spojkové sousloví, není konzistentní jej zkoumat v rámci předložek


str. 46) idem v případě *après que*

str. 19) idem v případě *dès que*.

str. 59 - 63) proč jsou analyzovány výrazy jako *pour toujours, sous peu*, apod., která mají charakter ustálených adverbálních výrazů?

Závěr: i přes uvedené připomínky soudím, že práce splňuje nároky na bakalářské práce kladené. Doporučuji ji k obhajobě a navrhuji hodnotit známkou **dobře**.

V Českých Budějovicích dne 24. srpna 2015.



doc. PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.